



شناخت زبان مبدا و مقصد اصل مهم در ترجمه آثار فلسفی است

محمدرضا بهشتی گفت: کانت هنر را قانونمندی می بیند و با نگاهی که هنر را بی قانونی تلقی می کند سازگار نیست.

محمدرضا بهشتی گفت: کانت هنر را قانونمندی می بیند و با نگاهی که هنر را بی قانونی تلقی می کند سازگار نیست.

به گزارش خبرنگار مهر، دومین همایش بین المللی کانت و جهان معاصر به مناسبت سی صدمین سالگرد تولد ایمانوئل کانت به همت مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران امروز شنبه ۲۶ آبان برگزار شد.

در این نشست محمدرضا بهشتی دانشیار گروه فلسفه دانشگاه تهران با اشاره به آرای کانت در موضوع زیبایی شناسی گفت: کانت تعبیری دارد که به زیباشناسی و فلسفه هنرش اشاره دارد، او می گوید نابغه فرد و موجودی است که طبیعت در او اثر دارد و قانون گذاری می کند. او معتقد است در قانون مندی است که می توان قانون گذاری کرد و در همین جاست که ترس انقلاب فرانسه را می بیند. او از آنارشیست پرهیز دارد، هنر را قانونمندی می بیند و با نگاهی که هنر را بی قانونی تلقی می کند سازگار نیست از این رو ما با فرانگری کانت رو به رو هستیم.

وی تصریح کرد: کوشش برای شناخت اصل اندیشه کانتی که فلسفه را به عنوان نظام تلقی می کند به نقطه عظمتش باز می گردد. از این رو نگاه کانت با هگل متفاوت است. کانت تا اینجا قدم مهمی برداشت که در اثر شناخت طبیعی، ابژه ها افق به افق شناخته می شود و هر دانشی که کسب می کنیم داخل مفهوم شیء قرار می گیرد.

شناخت زبان مبدا و مقصد اصل مهم در ترجمه آثار فلسفی

در ادامه این نشست علی قیصری مورخ، جامعه شناس ایرانی و استاد ایرانی دانشگاه سن دیگو به سخنرانی درباره آرا کانت در نثر فارسی پرداخت و بیان داشت: متون نثر فلسفی در ایران اکثراً به عربی بوده و اگرچه فارسی هم وجود داشته اما غالب آن عربی بوده است و این سنت بعضاً تا امروز هم ادامه دارد. از سده ۱۹ میلادی متون به فارسی ترجمه شده چه متون درباره تاریخ فلسفه، چه فلسفه سیاسی و چه فلسفه عمومی.

وی گفت: تصور رایج بر این بود مترجمین بدون اینکه آشنایی کامل به زبان مبدا داشته باشند متونی را ترجمه می کنند و فرض بر این است با زبان مقصد به قدر کفایت آشنا هستند. باید متوجه بود افراد معمولی در زبان های مبدا هم سراغ کانت نمی روند. مترجمین ما هم با تصمیمی که گرفتند مصمم به ترجمه هستند و اگر بار اول و دوم و سوم متوجه متن نشوند در ادامه به آن پی می برند.

این استاد دانشگاه تصریح کرد: اشکال برخی مترجمین اما در این است که زبان مقصد را هم خیلی بد نیستند و پرداخت های جدید را شکل ندادند.

وی با اشاره به این نکته که کانت شخصیتی مطرح است ادامه داد: در فلسفه قاره ای در اروپا جریان غالب بسیاری از دپارتمان ها پیگیری فلسفه زبان است و مباحث پراتیک فلسفه کانت حوزه خود را نگه داشته و مباحث جدید بر روی فلسفه زبان تکیه کرده است. مباحث کانت و انسان شناسی فلسفی هنوز ادامه دارد و مرتب روی آن کار می شود.

قیصری گفت: یکی از شواهد این موضوع که باعث می شود هر از چندگاهی ترجمه های جدید بیاید ساختار جملات کانت است. گاهی میانگین طول جملات کانت یک صفحه و یک صفحه و نیم است اما امروزه آلمانی ها اینگونه نمی نویسند.